

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλέης ἀν εῖς πολὺς κατὰ πτόλιν
 wohl would einer one viel a|mplitude durch throughout
- [7] ὑμνοῖθ' ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις πολυφρόθοις
 von by brausenden loud|roaring
- [8] οιμῶγ μασίν θ', ὡν Ζεὺς ἀλεξητήριος
 und, deren and, of|which Abwehrer averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
 beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
 euch aber but nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνω,
 blühenden at|prime und and den the ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνον τασώματος πολύν,
 nährend making|grow großes, much,
- [13] ὕραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον στε συμπρεπές,
 und habend having jeder each so|dass so|that Passendes, fitting,
- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων
 und and und and einheimischen local
- [15] βωμοὶ σι, τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναι ποτε.
 nicht not jemals· ever·
- [16] τέκνοις τε, Γῆ τε μητρί, φιλτάτη τροφῶ·
 auch, and, auch and liebsten dearest
- [17] ἦ γὰρ νέους ἔρπονταςέ μενεῖ πέδω,
 die denn she for kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἄπαντα πανδοκοῦσαπαιδείας ὅτλον,
 allaufnehmend all|receiving

- [19] ἐθρέψατ' οἱ κητῆ ρας ἀσπιδηφόρους
schildtragende shieldbearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοι σθε πρὸς χρέος τόδε.
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ εὖ ὠέπει θεός.
und nun zwar in dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ ἡδη τόνδε πυρ γηρους μένοις
denn schon already diesen this Befestigenden to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεις μοις ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren more aus from
- [24] νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἵωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der now but as the
- [25] ἐν ὥστι νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend guiding und and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστορίους ὄρνυθας ἀψευδεῖ τέχνη
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος τοιῶν δεῖστης σπότης μαντευμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα
größte greatest achaiische Achaean
- [29] νυκτιγορεῖσθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und but into and und and
- [31] ὄρμάσθε πάντες, σούσθε σὺν παντευχίᾳ,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, κάπι σέλμασιν
und|auf and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἔξοδοις
und and auf on

- [34] **μίμονον τες εὖ θαρσεῖ τε, μηδ' ἐπι λύδων**
 verweilend remaining gut well und|nicht nor
- [35] **ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**
 zu|sehr too|much gut well
- [36] **σκοποὺς δὲ κά γιώ καὶ κατο πτῆρας στρατοῦ**
 aber und|lich und but and|l and
- [37] **ἐπει ψα, τοὺς πέποι θα μὴ ματᾶν ὄδῶ·**
 die the hörend having|heard nicht not
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκού σας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλω.**
 und dieser hörend nicht etwas nicht not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτεό κλεες, φέρι στεκαδ μείων ἄναξ,**
 bester best
- [40] **ἡκω σαφῆ τάκει θεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**
 klaren clear aus out|of bringend, bringing,
- [41] **αύτὸς κατό πτης δ' εἴμ' ἐγὼ τῶν πραγ μάτων.**
 selbst myself aber but ich der of|the
- [42] **ἄνδρες γὰρ εἰ πτά, θούριοι λοχα γέται,**
 denn for sturmefrige furious
- [43] **ταυρο σφαγοῦν τε ἐς μελάν δετον σάκος**
 Stier|schlachted bull|slaughtering in into schwarzgerändertes black|dyed
- [44] **καὶ θιγ γάνον τε χερ σὶ ταυρείου φόνου,**
 und and berührend touching stierischen of|bull
- [45] **Ἄρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαί ματον Φόβον**
 und, and, und and blutliebenden blood|loving
- [46] **ώρκω μότη σαν ἢ πόλει κατα σκαφὰς**
 oder either
- [47] **θέντες λαπάξειν ἄστυ Καδ μείων βίᾳ,**
 gesetzt|habend having|set
- [48] **ἢ γῆν θανόν τες τήν δε φυράσειν φόνῳ.**
 oder or gestorben|seiend having|died diese this

- [49] μνημεῖ ἄ θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern in
and of|themselves to|the having|borne into
- [50] πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἐστεφον, δάκρυ
an at
- [51] λείβον τες· οἴκτος δ' οὔτις ἦν διὰ στόμα.
vergießend·
shedding:
aber niemand no|one
durch through
- [52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig iron|minded denn for
brennend blazing
- [53] ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.
wie as
geschaut|Habenden.
having|glared.
- [54] καὶ τῶν δε πύστις οὐκ ὄκνω χρονίζεται.
und dieser nicht
and of|these not
- [55] κληρουμένους δ' ἔλει πον, ὡς πάλω λαχῶν
gelost|werdende being|allotted aber but wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχουν.
jeder each von|ihnen of|them zu toward
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀριστουςάνδρας ἐκ κρίτους πόλεως
zu for diesem besteste best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοισι τάγευσαι τάχος·
auf at schnell· with|speed.
- [59] ἐγγὺς γὰρ ήδη πάνοπλος Ἄργείων στρατὸς
nahe denn schon already vollbewaffnet fullyarmed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστῆς ἀφρὸς
aber weißeuchtender but white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer off|horses aus out|of
- [62] σὺ δ' ὥστε ναὸς κεδνὸς οἰακοστρόφος
du aber wie like sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς
ehe before

- [64] Ἄρεως· βοῶ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ τῶν δε καὶ ρὸν ὅστις ὁ κιστος λαβέ·
und dieser off|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγὼ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡ μεροσκόπον
undlich die übrigen treuen andl| the remaining trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν ξέω, καὶ σαφηνεία λόγου
und and
- [68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.
wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὁ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,
ο und auch und and Stadtbesitzende city|holding
- [70] Ἀρά τ' Ἔρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον
nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε δηάλωτον, Ἐλλάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐψεστίους·
ausgießend, pouring, und and herd|ständige· at|the|hearth·
- [74] ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
frei free aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·
knechtischen slavish niemals never
- [76] γένεσθε δ' ἀλική· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·
aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσαδαί μονας τίει.
denn gut well handelnd doing

Parodos

- [78] [Χορός]: Θρέομαι φοβερὰ μεγάλ ἄχη
furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών
verlassend having|left
- [80] ὥει πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ίππότας·
viel dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖστ,
ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἀναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος.
stumm klar wahr true
- [83] ἔτι δὲ γὰς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ||τὶ
noch aber yet unserer offour waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπτει βοάν· ποτάται, βρέμει δ'
aber but
- [85] ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου.
unbezwingeren gleich sturm|schlagenden. roaring.
- [86] ιὼ ιὼ
io io
io io
- [87] ιὼ θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν
io und auf|brausend Übel
io and rising evil
- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.
über over
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρυνται λαός εὔ||τρεπής
der weiß|schildig the white|shielded gut|gerüstet well|equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen upon verfolgend pursuing
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also who then wer denn who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ίώ μάκαρες εὕεδροι,
io Selige wohl|sitzende,
io blessed well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν
was what
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ^{τι}
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ κα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
nicht not eines of|one
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was what alt|erdbürtig
what of|old|earth
- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold|Helm|tragend
o gold|crested
- [107] ἄν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl|geliebt
which at|some|time well|beloved

Strophe 1

- [109] [Χορός]: Θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
stadt|haltende
city|holding
alle
all
- [110] ἴδετε παρθένων
- [111] ἱκέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende
suppliant
für.
on|behalf|of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um
around
schräg|gipfliger
slant|crested
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
auf|wogend.
rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o
but, o
des|Alles
of|all
habend
holding
- [117] πάντως ἄρηξον δαίνων ἄλωσιν.
durchaus
altogether
feindlicher
offfoes
- [120] Ἀργέιοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων
aber
but
kriegerischer
of|warlike
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύώντων ιππίων
durch
through
aber
but
dir
indeed
- [123] μινύρουνται φόνον χαλινοί.
- [124] ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch
but
edel|männische
noble
passend
befitting
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις
speer|starken
spear|thronged
siebenten
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.
gelost|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὁ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend battle|loving
you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] **ρύσιπολις γενοῦ,**
Stadt|rettend city|saving
- [130] **Παλλάς, ὁ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**
der auch pferdisch who and of|horses
- [131] **ἰχθυβόλω ποσειδάων μαχανᾶ,**
mit|fisch|fangender fish|casting
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
- [135] **σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**
du auch, wehe, wehe, bei|namig
you and, alas, alas, eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσσαί τ' ἐναργῶς.**
und deutlich.
and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,**
und daija
and as
- [141] **ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἴματος**
deiner of|you denn aus out|of
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**
dich you götter|erhört god|heard
- [143] **ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.**
schreiend crying|aloud
- [145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**
auch du,
and you, Lykisch
Lykeian
- [146] **στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.**
kriegerischen hostile
- [147] **σύ τ', ὁ Λατογένει||α**
du auch, o
you and, o
- [148] **κούρα, τόξον εύτυκάζου.**

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἐ ἐ ἐ ἐ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ότοβον ἄρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um around
- [151] ὡ πότνι' Ἡρα.
o Herrin
o lady
- [152] ζλακον ἀξόνων βριθομένων χνόσαι.
schwer|seienden
being|heavy
- [153] Ἀρτεμι φίλα,
liebe,
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clanging aber but
- [156] τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was what uns to|us was what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch
whither but still

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἐ ἐ ἐ ἐ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern|schieudernder aber
high|shooting
- [159] ὡ φίλ' Ἀπολλον.
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in in bronze|gebundener bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher whence

- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.
kriegs|entscheidendes heiliges in
war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως
du auch, selige vor
you and|also, blessed before
- [165] ἑπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύουν.
sieben|pfotigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ίὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende
io allsufficient
- [167] ίὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς
io vollendete vollendete und
io perfect perfect and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser of>this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer|erkämpfte nicht
spear|won not
- [170] ἐτεροφώνῳ στρατῷ.
anders|stimmigem other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht
alljustly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche
io dear
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,
wie stadt|liebend,
that city|loving,

- [177] μέλεσθέ θ' **ιερῶν** δημίων,
und der|heiligen
and off|holy
- [178] μελόμενοις τ' **ἄλξατε·**
den|Sich|Kümmernden und
to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: **ῦμᾶς ἐρωτῷ, Θρέμματ'** οὐκ **ἀνασχετά,**
nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' **ἄριστακαι πόλει σωτήρια,**
ja best and rettende, saving,
- [183] **στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,**
und and diesem to>this Befestigten, tower|maintaining,
- [185] **βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχωνθεῶν**
nieder|gestürzt|seiende having|fallen bei toward stadt|haltenden of|city|holding
- [186] **αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;**
der|Besonnenen off|sensible
- [187] **μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὔεστοι φίλη**
weder in noch in in in
- [188] **ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείω γένει.**
dem to|the weiblichen female
- [189] **κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,**
herrschend ruling zwar indeed denn nicht umgangsfähig sociable
- [190] **δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν.**
furchtend fearing aber but und and mehr more
- [191] **καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγάς**
und jetzt now diese these herum|laufenden running|about
- [192] **θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην.**
gesetzt|habend having|set seelen|loses lifeless

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὁφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.
aber von by von|innen from|within
- [195] τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches wohl zusammen|wohnend co|dwelling
- [196] κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der of meiner
and|if not someone
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χώ τι τῶν μεταίχμιον,
und und|der etwas something of|those Zwischen|Grenze,
and and|what
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὄλεθρία βουλεύσεται,
gegen against verderblicher destructive
- [199] λευστῆρα δῆμου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht not at|all
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύετω,
denn for nicht not
- [201] τάξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen· innen aber seiend being nicht not
- [202] ἥκουσας ἥούκ ἥκουσας, ἥ κωφῆ λέγω;
oder|nicht or|not oder or einer|Tauben to|a|deaf
- [203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα
O liebes O dear gehört|habend having|heard
- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen|klirrenden the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und when and spiral|rädige, spiral|rueded,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und of|horses and durch through
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen of|fire|born

- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴν; πρῷραν φυγῶν
was also; der what then; the wohl indeed nicht in into geflohen|seidend having|fled
- [209] πρύμνη θεν ηὔρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom|Heck from|stern
- [210] νεώς καμού σηρπον τίω πρὸς κύ ματι;
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα
aber zu but upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
vertrauend, trusting,
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schneefallende in in when of|destructive snowing
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals indeed then zu toward der|Seligen of|blessed
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in|order|that
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
feindliches hostile
- [217] οὐκοῦν τάδε σται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies then|surely these von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die the der of eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὲν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals never meinen my nach during
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδέ ἐπίδοιμι τάνδ'
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
sich|entzündendes touching

[223] [Έτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλούσαβου λεύου κακῶς·
nicht not rufend calling schlecht· badly·

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
denn for der of

[225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὡδ' ἔχει λόγος.
so thus

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·
aber noch but yet überlegener· over|higer·

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in den Unüberwindlichen unconquerable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und|aus schwerer hard über above

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὄρθοι·
abstürzenden of|overhanging

[230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
dies these und and

[231] θεοῖσιν ἐρδειν πολεμίων πειρωμένους·
versuchend· making|trial·

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum again das the und and drinnen inside

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch through un|bezähmte, unconquered,

[234] δυσμενέων δ' ὅχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses who these

[236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs not|at|all

[237] ἀλλ' ὡς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted

- [238] εὕκη λοις ἵσθι μηδ' ἄγαν ὑπερ φοβοῦ.
 sorglos
at|ease
und|nicht
and|not
allzu
too
[239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
 genannte
towards|spoken
hörend
hearing
vermischt
mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
 diese
in
this|here into
- [241] τίμιον ἔδος, ικόμαν.
 ehrwürdigen
honored
- [242] [Έτεοκλής]: μή νυν, ἐὰν θυήσκον ταῖη τετρω μένους
 nicht
not
nun, now,
wenn
if
sterbend
dying
oder
or
verwundet|Gewordene
having|been|wounded
- [243] πύθη σθε, κω κυτοῖ σιν ἀρ παλί ζετε.
- [244] τούτω γάρ Ἀρης βό σκεται, φόνω βροτῶν.
 von|diesem
on|this
denn
for
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ίπ πικῶν φρυαγ μάτων.
 und
and
in|der|Tat
indeed
hörend
listening
doch
indeed
der|pferdischen
of|horses
φρυαγ
μάτων.
- [246] [Έτεοκλής]: μή νυν ἀκού ουσ' ἐμ φανῶς ἄκου' ἄγαν.
 nicht
not
nun
now
hörend
listening
deutlich
clearly
zu|sehr.
too|much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλι σμα γῆ θεν, ώς κυκλου μένων.
 vom|Boden
from|the||land
wie
um|kreist|werdender.
of|being|encircled.
- [248] [Έτεοκλής]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρ κεῖ τῶν δε βου λεύειν πέρι.
 also
then|surely
me
mich
dieser
off|these
darüber.
about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ μὸς δ' ἐν πύλαις ὄφελ λεται.
- [250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖ γα μη δὲν τῶνδ' ἐρεῖς κατὰ πτόλιν;
 nicht
not
nichts
nothing
davon
of|these
durch
throughout
- [251] [Χορός]: ω̄ ξυν τέλει α, μὴ προδῶς πυργώ ματα.
- [252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνα σχήση τάδε;
- nicht
not
in
into
schweigend
being|silent
dies;
these|things;

- [253] [Χορός]: Θεοὶ πολιῖ ται, μή με δου λείας τυχεῖν.
 nicht mich
 not me
- [254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κά μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.
 du|selbst du und|mich and|me and ganze all
 yourself you and|me and
 gegen into
- [255] [Χορός]: ὁ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
 all|mächtig all|powerful
 O
- [256] [Έτεοκλής]: ὁ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον ὁ πασας γένος.
 welch|ein what|sort
- [257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὁ σπερ ἀνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
 schlecht, wretched,
 so|wie just|as
 deren of|whom
- [258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ' ἄγαλ μάτων;
 wiederum again berührend touching
- [259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρ πάζει φόβος.
 denn for
- [260] [Έτεοκλής]: αἰτου μένω μοι κοῦ φου εἰ δοίης τέλος.
 dem|Bittenden to|asking mir leichtes light wenn if
- [261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχι στα, καὶ τάχ' εἴ σομαι.
 wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon
- [262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὁ τάλαι να, μή φίλους φόβει.
 O nicht not
- [263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλιοις πεί σομαι τὸ μόρ σιμον.
 mit with anderen others das the Bestimmte. destined.
- [264] [Έτεοκλής]: τοῦτ' ἀντ' ἐκείνων πος αἱ ροῦμαι σέθεν.
 dies an|Stelle|von jenen of|those das|Wort the|utterance deiner. of|you
- [265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἄγαλ μάτων,
 und zu ja diesen, these, außerhalb seiend being
- [266] εὔχου τὰ κρείσ σω, ξυμ μάχους εἶναι θεούς.
 die the besseren, stronger, Verbündete allies
- [267] κάμων ἀκού σασ' εύγ μάτων, ἔπει τασù
 und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὁλολυγμὸν ιερὸν εὔμενῃ παιῶνισον,
heiligen wohl|gesinnten
holy gracious

[269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
griechisches Hellenic
der|Opfernden of|sacrificial

[270] Θάρσος φίλοις, λύουσαπολέμιον φόβον.
lösend
loosening
feindlichen
hostile

[271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
ich aber but
den to|the
stadt|haltenden city|holding

[272] πεδοινόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
Feld|waltenden to|plain|ruling und and
und and

[273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' Ἰσμηνοῦ λέγω
und and
and and

[274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut zusammen|getroffen|habender und and
well of|things|having|happened und and
gerettet|gewordener, having|been|saved,

[275] μήλοισιν αἱ μάσσοντας στίας θεῶν,
blutend|machend staining

[276] [ταυροκτονοῦν ταχθεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]
[Stier|tötend [bull|killing] so thus

[277] θύσειν τροπαια, δαίων δ' ἐσθήματα,
der|Feindlichen off|foes doch but

[278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἀγνοῖς δόμοις.
speer|geschlagene spear|struck in|heiligen in|holy

[279] στέψω πρὸ ναῶν, πολεμίων δ' τὰ ἐσθήματα
vor before der|Feindlichen off|enemies doch but die. garments.

[280] τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,
solches such nicht not weh|liebend fond|of|groans

[281] μηδ' ἐν ματαίοιςκάγριοις ποιφύγμασιν.
und|nicht nor in eitlen vain und|wilden and|wild

[282] οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρσιμον.
nicht not denn for irgend at|all mehr more nicht not φύγης dem the Bestimmten. destined.

[283]	έγώ δέ γ' ἀνδρας ἔξ οἱ σὺν ἐβδόμῳ ich aber doch sechs mir mit dem Siebten I but indeed six to me with seventh
[284]	ἀντη ρέτας ἔχθροι σι τὸν μέγαν τρόπου die the große great
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖσό δόμους τάξω μολών, zu sieben torigen seven walled gekommen seiend, into seven walled seven walled having gone,
[286]	πρὶν ἀγέλους σπερχυούς τε καὶ ταχυρόθους ehe before hastige hasty und und also schnell redende fast speaking
[287]	λόγους ίκέσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο. und and unter. and under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ. doch nicht but not
[289]	γείτονες δὲ καρδίας aber but
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den um mauerten the around wall
[292]	δράκοντας ὡς τις τέκνων wie jemand as someone
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας der Betten of beds
[294]	πάντρομος πελειάς. ganz zitternd all trembling
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους die zwar denn zu the indeed for toward
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεὶ all zusammen ganz gedrängt all together in full throng

[297] στείχουσιν. τί γένωμα;

was
what

[298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν

die aber auf Wurfgeräten

on

with|casting

[299] ίάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὄκριόεσσαν.

zackigen.
rugged.

[301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς

aufjede Zeus|geborene
in|every Zeus|born

[302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν

und
and

[303] Καδμογενῆ ρύεσθε.

kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον

welches denn
what but

[305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς

dieser besseren,
of>this better,

[306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,

los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed

[307] ὅδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον

und dirkäischen, wohl|genährtestes
and Dircaean, most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων ἵησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάοχος,

so|vieler
of|how|many

der Erd|träger
the earth|holding

[311] Τηθύος τε παῖδες.

und
and

[312] πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι

zu diesem, O Stadt|halter
toward these, O city|holding

- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Wurfwaffnige
missile|armed
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und seid
and it|is
- [319] εὔεδροι τε στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharftönenden with|shriill

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ᾥδ' ὀγυγίαν
beklagenswert denn ogygische
pitiful for Ogygian
- [322] Αἴδα προιάψαι, δορὸς ἄγραν
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σποδῷ
staubiger ashy
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ Θεόθεν
von des|Achairs von|den|Göttern|her
by of|Achaean from|god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

- [327] ἐ ἔ, νέας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
pferde|weise ringsum|reißenden cavalry|style being|torn|around
- [329] φαρέων. βοῶ
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out
- [331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen-
being|destroyed of|mixed|cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja
heavy indeed

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating
- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor
of|customary before
- [335] δωμάτων στυγερὰν ὄδόν·
verhassten hateful
- [336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn for
what; the having|perished for
- [337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν·
Besseres als|diese of|these
- [338] πολλὰ γάρ, εὗτε πτόλις δαμασθῆ,
viele denn, wenn
many|things for, when
- [339] ἐ ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche|Dinge und
eh eh, ill|fated and
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύῃ,
derleine aber den|anderen another

- [341] **τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ**
die aber
the but
- [342] **χραίνεται πόλισμ' ἄπαντα·**
ganz·
whole·
- [343] **μαινόμενος δέ ἐπιπνεῖ λαοδάμας**
rasend aber
raging but
volk|beugender
people|subduing
- [344] **μιαίνων εύσέβειαν Ἀρης.**
befleckend
defiling
- ### Strophe 3
- [345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δέ ἀν' ἄστυ, προτὶ δέ ὁρκάνα**
aber durch
but up|through
hinzu toward
aber but
- [346] **πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δέ ἀνὴρ**
turm|bewachend· tower|ward·
gegen against
aber but
- [347] **ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·**
um around
- [348] **βλαχαὶ δέ αἱματόεσσαι**
aber blutige
but blood|stained
- [349] **τῶν ἐπιμαστιδίων**
der of|the
- [350] **ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.**
frisch|genährte
newly|rared
- [351] **ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·**
aber but
gleich|stammige·
kindred·
- [352] **ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,**
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,
- [353] **καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,**
und leer Leeren
and empty empty
- [354] **ξύννομον θέλων ἔχειν,**
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μεῖον οὔτ' ίσον λελιμένοι.
weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen
the but out|of these bereit.
at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei of|all|kinds aber but zu|Boden to|the|ground gefallen|seind having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν
getroffen|habend- having|met|with- Bitteres bitter

[359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων·
aber but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
viele many|things aber but wirr|gemischt indiscriminate|mixed

[361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς
Nichtsnutzen to|worthless

[362] ἐν ροθίοις φορεῖται.
in in

[363] δμωίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·
aber but neu|geprüfte newly|suffering junge- young-

[364] τλάμον' εύναν αἰχμάλωτον
leid|tragende enduring speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
glücklichen prospering so|wie as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen of|enemy überlegenen of|superior

[367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
nachts by|night

[368] παγκλασύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.

- [369] [Ημιχόριον A]: **ὅ τοι** | **κατό πτης,** **ώς ἐμοὶ δοκεῖ,** **στρατοῦ**
siehe ja wie mir
that indeed as to/me
- [370] **πευθώ** | **τιν'** | **ἡ μιν, ω** | **φίλαι,** **νέαν φέρει,**
etwas uns, o Freundinnen, neue new
something to/us, dear/jones, new
- [371] **σπουδῆ** | **διώ κωνπομ πίμους** | **χνόας ποδῶν.**
verfolgend geleit|kundige message|bearing
pursuing
- [372] [Ημιχόριον B]: **καὶ μὴν** | **ἄναξ** | **ὅδ'** | **αὐτὸς οἱ δίπου τόκος**
und wahrlich
indeed
dieser|hier
this
selbst
himself
- [373] **εἰς ἀρτίκολλον** | **ἀγέλου λόγον μαθεῖν.**
in frisch|geklebten
for newly|joined
- [374] **σπουδῆ** | **δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ** | **ἀπάρ τίζει πόδα.**
aber auch dessen nicht
but and of>this not
- [375] [Άγγελος]: **λέγοιμ'** | **ἀν εἰ δῶς** | **εὖ τὰ τῶν** | **ἐναντίων,**
wohl wissend gut die der
indeed having|known well the of|the
Gegner,
opponents,
- [376] **ώς τ' ἐν πύλαις** | **ἕκαστος εἴληχεν πάλον.**
wie ja an in jeder each
- [377] **Τυδεὺς** | **μὲν ἡδη πρὸς πύλαισι** | **Προτίσιν**
zwar schon bei der|Proitos|Tore
indeed already toward Proetid
- [378] **βρέμει, πόρον** | **δ' Ισμηνὸν οὐκ ἔῃ περᾶν**
aber Ismenischen nicht not
but Ismenian not
- [379] **ό μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.**
der the nicht denn for gut.
not fair.
- [380] **Τυδεὺς** | **δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος**
aber rasant und beraubt|Gewordener
but raging and having|been|left
- [381] **μεσημβριναῖς κλαγγαῖ σιν** | **ώς δράκων βοᾷ·**
mittags|artigen wie
noonday as
- [382] **θείνει** | **δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν,**
aber but weisen,
but wise,
- [383] **σαίνειν μόρον** | **τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ.**
und auch
and also

[384]	τοιαύτ' solche such	άυτῶντρεῖς ihrer of them	κατασκίους drei three	λόφους schatten reichen shadowy
[385]	σείει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἀσπίδος unter under
[386]	χαλκήλατοι erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι	κώδωνες	φόβον.
[387]	έχει δ' aber but	ὑπέρφρον σῆμ' über stolzes over proud	ἐπ' ἀσπίδος auf upon	τόδε, dieses, this,
[388]	φλέγονθ' brennenden burning	ὑπ' ἀστροις οὐρανὸν unter under	τετυγμένον. gefertigten: having been fashioned:	
[389]	λαμπρὰ hell bright	δὲ πανσέληνος aber but	ἐν μέσῳ in in	σάκει,
[390]	πρέσβιτον ἀστρων,	νυκτὸς ὁ φθαλμός,	πρέπει.	ältestes eldest
[391]	τοιαύτ' solches such	άλυων rasend umher rirrend raving	ταῖς mit den to the	ὑπέρκόμποις σαγαῖς über prahlerischen over boastful
[392]	βοῷ παρ' ὅχθαις an beside	ποταμίαις, μάχης fluss igen, river,	έρῶν, liebend, loving,	
[393]	ἴππος χαλινῶν wie as	ώς	κατασθμαίνων μένει,	
[394]	ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὁρμαίνει wer who		μένων. verharrend. waiting.	
[395]	τίν' ἀντιτάξεις τῷ δε; τίς wen whom		Προίτου πυλῶν	
[396]	κλήθρων λυθέντων gelöst wordenen having been loosed		προστατεῖν φερέγγυος; verlässlich; reliable;	
[397] [Έτεοκλής]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀντέσαιμ' zwar indeed		ἐγώ,	
[398]	οὐδ' ἐλκοποιὰ und nicht nor	γίγνεται τὰ σήματα· die the		

- [399] λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ νύ κτα ταύτην ἦν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἀστροισι μαρμαίρου σανούρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἀν γένοι το μάντις ἀνοίᾳ τινί.
vielleicht soon wohl indeed für jemanden. to|someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,
wenn denn gestorben|seiendem to|the|one|having|died auf upon
- [404] τῷ τοι φέροντισήμ' ὑπέρ κομπον τόδε
dem ja tragenden über|prahlerisches over|boastful dieses
- [405] γένοιτ' ἀν ὁρθῶς ἐν δίκαιως τ' ἐπώνυμον,
wohl indeed richtig gerecht und and beinahmt, eponymous,
- [406] καύτὸς καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
und|selbst gegen sich|selbst diese
- [407] ἔγὼ δὲ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
gegen|diese of|these
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνου
gar very edel|geborenen noble und auch den the
- [410] τιμῶν τακαὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους.
ehrend honouring und hating über|stolze over|proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher of|shameful denn abgeneigt, nicht not schlecht aber but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὅν Ἄρης ἐφείσατο,
aber von deren of|whom
- [413] ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,
sehr very aber but einheimisch, native,

- [414] Μελάνιπ πος· ἔρ γου δ' ἐν κύβοις Ἀρης κρινεῖ·
aber in but in
- [415] Δίκη δ' ὄμαί μων κάρ τα νιν προστέλ λεται
aber but blutsverwandte same|blood sehr very ihn him
- [416] εἴργειν τεκού ση μη τρὶ πολέ μιον δόρυ.
geboren|habenden for|the|having|borne feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εύτυχεῖν
den unsern nun Gegenkämpfer opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως
dass as gerecht justly
- [419] πρόμαχος ὅρυσται· τρέμω δ' αἰματηφόρους
aber but bluttragende blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ιδέσθαι.
zugrunde|gegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐ τῷς εὖ τυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem to|this zwar indeed so thus
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴ ληχεν πύλαις,
aber bei at
- [424] γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγ μένου
dieser anderer other des of|the früheren genannt|Gewesenen having|been|said
- [425] μείζων, ὁ κόμ πος δ' οὐ κατ' ἢν θρωπόν φρονεῖ,
größer, der the aber nicht but not gemäß according|to
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δεῖν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·
aber but Schreckliches, terrible|things was nicht which not
- [427] θεοῦ τε γάρ θέλον τοξέκ πέρσειν πόλιν
und denn wollenden willing
- [428] καὶ μὴ θέλον τόξφη σιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the

- [429] ἔριν | πέδοι | σκήψασαν | ἐμπιοδῶν σχεθεῖν.
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege in|the|way
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
 die aber but und auch and also donnerkeill|artigen thunderous
- [431] μεσημβρινοῖσι οὐθάλπεσιν προσήκασεν.
 mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
 aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη.
 aber but durch through ausgerüstet|seiend. having|been|armed.
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
 goldenen aber but
- [435] τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
 solchem to|such wer who
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζον ταῦτη τρέσας μενεῖ;
 wer who prahlenden man nicht not gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἑτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.
 auch and to|this|one
- [438] τῶν τοι ματαίωνάν δράσιν φρονη μάτων
 der of ja nichtigen vain
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴγενεται κατήγορος.
 die the wahr true
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
 aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
 entehrend, dishonouring, und|entblößend and|stripping|bare
- [442] χαρῷ ματαίφθυνητὸς ὄν εἰς οὐρανὸν
 eitler vain sterblicher mortal seiend being in into
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.
 laut|tönende resounding wogende surging

[444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρ φόρον
aber ihm mit den feuertragenden firebearing

[445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
nichts nothing ähnlich|gemacht|Gewordenes having|been|likened

[446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the

[447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαρ γόρεστ' ἄγαν,
aber für ihn, und|wenn maul|wütig loud|mouthed allzu, too|much,

[448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery

[449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting

[450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
zusammen|mit with und anderen other

[451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
einen|anderen another anderen other in in erlost|Habenden. having|obtained.

[452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
wer who große greatly

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
aber ihn him

[454] πρὶν ἔμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe before mein my pferde|haften offoals

[455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und and über|mütigem over|proud

[456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
einst at|some|time

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις
und gewiss den von|hier erlost|Habenden having|obtained zu at

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ετεόκλω τρίτος πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third

- [459] ἐξ ὑπτίουσ
aus rückseitigen
out of|upturned
- [460] πύλαι σι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμωμένας
aber in but in schnaufend|seiende snorting
- [462] διψεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτώ κέναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπὶς οὐ σμικρὸν τρόπον.
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὄπλι της κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ἔχθρων πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοῶ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,
aber und|dieser and|this in in
- [469] ὡς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργῷ μάτων.
dass auch|nicht wohl that not|even indeed sie them
- [470] καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem and to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀνήδη τόν δε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.
wohl indeed schon already diesen, this|one, mit with aber but irgendeinem- to|some-
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in|der|Tat indeed in in haltend, holding,

- [474] Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
des of|the
- [475] ὃς οὐ τι μάργων ἵππικῶν φρυαγ μάτων
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen of|horses
who not|at|all raging of|horses
- [476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
gefürchtet|habend aus out|of having|feared
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,
aber entweder gestorben|seiend having|died
- [478] ἢ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei und and auf upon
- [479] ἐλὼν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht and|not mir to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίω
diesem to|this|one zwar indeed io io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz as but over|proudly gegen upon
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend raving so ihn thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γεί τονας πύλας ἔχων
der|vierte ein|anderer, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὄγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,
mit with
- [488] Ἰππο μέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
und and groß great

- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ασπίδος κύκλου λέγω,
aber but großes, large,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἐρῶ.
wirbelnd· of whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σοματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἀρ' ἦν
der the aber but nicht not irgendjedener someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ιέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ όλην πυρὸς κάσιν.
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σι περίδρομον κύτος
aber but umlaufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohlbüchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάτα ξεν, ἔνθεος δ' Ἀρει
er|selbst aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχῷ πρὸς ἄλκην Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ δε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen- to|be|guarded-
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον μὲν Ὅγκα Παλλάς, ἥτις ἀγχίπτολις,
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρός ἐχθαίρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει υεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον.
wie as un|heil|voll- ill|omened-

- [504] **Υπέρβιος δέ κεδυός Οίνοπος τόκος,**
aber, tüchtig trusty
but,
- [505] **ἀνήρ κατ' ἄν δρα τοῦ τὸν ἡρέθη, θέλων**
gegen against
diesen this
willend wishing
- [506] **ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,**
in in
- [507] **οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν οὐδ'** ὅπλων σχέσιν
weder neither noch nor noch nor
neither
- [508] **μωμητός, Ἐρμῆς δέ εὖ λόγως ξυνήγαγεν.**
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] **ἐχθρὸς γὰρ αὐτὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστῇ σεται,**
feindlich hostile denn for dem the
- [510] **ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων**
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] **θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοούν Τυφῶν' ἔχει,**
der zwar the indeed denn for feuer|atmenden fire|breathing
- [512] **Ὑπερβίω δέ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος**
aber but auf upon
- [513] **σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·**
stehend steadfast durch through flammend-blazing-
- [514] **κούπια τις εἴδε Ζῆνά που νικώμενον.**
und|noch|nicht and|not|yet jemand someone irgendwo l|suppose besiegt|werdend. being|defeated.
- [515] **τοιάδε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων.**
derart such|things indes however
- [516] **πρὸς τῶν κρατούντων δέ ἐσμέν, οἱ δέ ἡσσωμένων,**
bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] **εἰ Ζεύς γε Τυφῶν καρτερώτερος μάχῃ.**
wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] **Ὑπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σῆματος**
und in|Bezug|auf with|regard|to des of|the

- [519] **εἰκὸς δὲ πράξειν ἀνδρας ὥδ' ἀντιστάτας,**
wahrscheinlich aber so thus Gegen|Stehler,
likely but thus opposers,
- [520] **σωτὴρ γένοιτ' ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.**
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend.
indeed indeed upon having|chanced.
- [521] [Χορός]: **πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'**
wahrlich den Gegenbild counter|image habend having
indeed the
- [522] **ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας**
feindlich im des unterjirdischen earthly
unfriendly in of the earthly
- [523] **δαιμονος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ**
feindliches hostile und auch
hostile
- [524] **δαροβίσιοι θεοῖσιν,**
lang|lebigen long|lived
- [525] **πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ιάψειν.**
vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: **οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτου αὖ λέγω,**
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] **πέμπται σι προσταχθέντα Βορραίας πύλαις,**
fünften at|the|fifth befahlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] **τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενούς Άμφιονος·**
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] **ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ**
aber but die which mehr more
- [530] **σέβειν πεποιθώς ὄμμάτων θ' ὑπέρ τερον,**
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] **ἥ μὴν λαπάξειν ἀστυ Καδμείων βίᾳ**
wahrlich gewiß surely der|Kadmäer off|Cadmeans
- [532] **Διός· τόδ' αὖ δῆ μητρὸς ἔξ ορεσκόου**
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] **βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ·**
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στείχει δ' ίουλος ἄρ τι διὰ παρη[ίδων],
aber but flau[mig downy soeben just|now über through
- [535] ὥρας φυούσης, ταρ φύς ἀντέλλουσαθρίξ.
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὁ δ' ὡμόν, ούτι παρθένων ἐπώνυμον,
sein aber roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνημα, γοργὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται.
schnelles swift aber but habend, having, προσίσταται.
- [538] οὐ μήν ἀκόμπαστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
nicht doch indeed ohne|Prahlen unboastful ja at|least
- [539] τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω
das denn the for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι,
kreis|förmigen circular
- [541] Σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανημένη
roh|fleisch|fressend raw|flesh|eating hinzu|ausgedacht|worden having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
glänzenden bright aus|gehämmerten beaten|out
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα,
aber unter but sich|selbst herself der|Kadmäer einen, of|Cadmeans one,
- [544] ὡς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ιάπτεσθαι βέλη.
damit die|meisten so|that most auf upon diesem this
- [545] ἐλθὼν δ' ξοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seiend having|come aber but nicht not
- [546] μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ κατασχυνεῖν πόρον,
langen long aber nicht but not
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδε' ἀνὴρ
der the der aber the but solcher such
- [548] μέτοικος, Ἀργείδ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
aber but abtragend paying|off schöne fair

- [549] πύργοις | ἀπειλεῖ τοῖσδ' | ἀ μὴ | κραίνοι | θεός.
 diesen to|these was which not
 [550] [Έτεοκλής]: εἰ γὰρ | τύχοι | εν ὅν | φρονοῦσι | πρὸς | θεῶν,
 wenn indeed deren of|what von from
 [551] αὐτοῖς | ἐκεί νοις ἄνοσίοις | κομπά σμασιν.
 mit|jenen selbigen gottlosen impious
 [552] ἦ τὰν | πανώ λεις | παγ κάκως | τ' ὄλοι ατο.
 wahrlich indeed wohl then|indeed ganz|vernichtet utterly|destroyed ganz|schlecht very|badly und and
 [553] ἔστιν | δὲ καὶ | τῷδ', ὅν | λέγεις | τὸν Ἀρ κάδα,
 aber but auch to|this|one, whom den the
 [554] ἀνὴρ | ἄκομπος, χεὶρ | δ' ὥρᾳ | τὸ δράσιμον,
 unprahlisch, unboastful, aber but das the Machbare, do|able,
 [555] Ἀκτωρ | ἀδελφὸς | τοῦ | πάρος | λελεγμένου·
 des of|the formerly genannt|Gewesenen having|been|said·
 [556] δος | οὐκ | ἔασει | γλῶσσαν | ἐργατῶν | ἀτερ
 welcher who nicht not γλῶσσαν ohne without
 [557] ἔσω | πυλῶν | ῥέουσανάλ | δαίνειν | κακά,
 hinein inside strömend flowing
 [558] οὐδ' εἰ σαμεῖψαι θηρὸς | ἔχθιστου | δάκους
 noch nor feindlichsten most|hated
 [559] εἰκὼν | φέρον | ταπολεμίας | ἐπ' ἀσπίδος·
 tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
 [560] ἦ | ἔωθεν | εἴσω | τῷ | φέρον | τιμέμψεται,
 die from|outside nach|innen dem Tragenden bearer
 [561] πυκνοῦ | κροτησμοῦ | τυγχάνουσ' | ὑπὸ | πτόλιν.
 dichten of|thick erlangend happening unter under
 [562] θεῶν | θελόν | τωντὰν | ἀληθεύσαιμ' | ἐγώ.
 wollenden willing wohl then|indeed ich. I.
 [563] [Χορός]: ικνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
 durch through

- [564] τριχὸς δ' ὥρθιας πλόκαμος ἴσταται,
aber aufrechte
but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große der|Großredenden hörend
great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ¹
gottloser of|unholy möchten denn|that for
of|unholy would|that for
- [567] τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.
dieses in in
of>this in in
- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten wohl indeed besonnensten,
sixth indeed most|sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
und besten best
- [570] Ὄμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei|den|Homoloischen aber zu eingesetzt|Gewordener
at|Homoloian but toward having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.
übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den the den the
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶν δε βουλευτήριον.
Übel of|evils und dieser of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder anrufend addressing gleich|gesäten,
and the your again addressing same|seed,
- [577] ἔξυπτιάζωνδμμα, Πολυνείκους βίαν,
zurückwerfend turning|up
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νομῷ ἐνδατούμενος,
zweimal und in kostend,
twice and in calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber but dieses this durch through
- [580] ἦ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön fine und and und and den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
väterliche ancestral und and die the einheimischen native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸνέμβεβλη κότα;
angeheuert imported eingedrungen|Habendes; having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
und and wer who
- [585] πατρίς τε γαία σῆς ύπο σπουδῆς δορὶ₁
und and deiner of|yours unter under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμαχος γενήσεται;
eingenommen|seiend wie how dir to|you verbündet ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιανῷ χθόνᾳ,
ich|zumindest zwar wahrlich indeed diese this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ύπο χθονός.
verborgen|seiend having|been|hidden feindlichen of|hostile unter under
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
nicht not unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὔκήλως ἔχων
solches such der the glatt smoothly haltend holding
- [591] πάγχαλκον ηὗ δα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.
ganz|erzen all|bronze aber but nicht not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn for der|beste, best, sondern but
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπού μενος,
tiefe deep durch through erntend, reaping,

- [594] έξ ἡς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα.
aus der die nützlichen
out|of which the prudent
- [595] τούτῳ σοφούς τε κἀγαθοὺς ἀντηρέτας
diesem weise und und|gute and|good
- [596] πέμπειν ἐπαιγὼ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.
tüchtig formidable wer who
- [597] [Ἐτεοκλῆς]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τοῷρνιθος βροτοῖς
weh des alas of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
gerechten just den to|the gottloseren. more|jungodly.
- [599] ἐν παντὶ πράγμῃ δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς
in jedem in every aber but schlechten bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
schlechter worse nichts, nothing nicht not zu|holen· to|be|brought.
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
- [602] ἢ γὰρ ξυνεισβὰς πλοῖον εὔσεβῆς ἀνὴρ
entweder or denn indeed mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ¹
hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,
mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος
oder or together|with mit seiend being
- [606] ἔχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμυνήμοσιν,
gastfeindlichen to|hostile|to|strangers und auch and also vergesslichen, unmindful,
- [607] ταύτοις κυρήσας ἐκ δίκως ἀγρεύματος,
des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht un|justly
- [608] πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμπι.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all

- [609] οὐτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so thus aber der but the
- [610] σώφρων δίκαιος γὰρ θὸς εὖ σεβῆς ἀνήρ,
besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίοι σισυμμιγεῖς
großer great gottlosen with|unholly zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινάν δράσιν βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλον τοξυγ καθελ κυσθή σεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις
zwar nun sie auch|nicht nor|even
- [616] οὐχ ὡς ἄθυμος δὲ λήματος κάκῃ,
nicht als|ob not as mutlos spiritless auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἴδεν ὡς σφε χρὶ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ καρπὸς ξέσται θεσφάτοισι λοξίου·
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
aber but oder or die the treffenden. timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless aber bei upon ihm
- [621] ἔχθροξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέρον τατὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den the νοῦν, σάρκα aber but blühend youthful|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμιμα, χεῖρα δ' οὐ βραδὺ νεται
fuß|schnell swift|in|foot aber but nicht not

- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
 bei
beside
 entblößt|worden
 having|been|barred
- [625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
 aber
but
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
 hörend
hearing
 gerechte
just
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ώς πόλις εύτυχη,
 unsere
our
 dass
so|that
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γάς
 Speer|kämpfte
spear|borne
 abwendend
turning|away
 in
 into
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
 an|greifende:
invaders·
 aber von|außen
 but from|outside
 geworfen|habend
 having|cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
 sie
 them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἐβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις
 den
the
 siebten
 seventh
 wahrlich
 indeed
 diesen
 this
 an
 at
 den|siebenten
 seventh
- [632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασί γυνητον, πόλει
 den
 the
 eigenen
 of|hīm|self
 deinen
 of|you
- [633] οἵας ἀρᾶ ται καὶ κατεύχεται τύχας.
 welche
 what|sort
 und
 and
 und
 and
- [634] πύργοις ἐπεμβάς καπικηρυχθεὶς χθονί,
 hinaufgestiegen|seiend
 having|stepped|on
 und|ausgerufen|worden
 and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,
 Eroberungs|würdig
 for|capture
 aus|rufend|seiend,
 having|cried|out,
- [636] σοὶ ξυμφέρε σθαι καὶ κτανὼν θαυεῖν πέλας,
 dir
 to|you
 und
 and
 getötet|habend
 having|killed
 nahe,
 near,
- [637] ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς ἀνδρηλάτην
 oder
 or
 lebend
 living
 wie
 as
- [638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τὸν δε τείσασθαι τρόπον.
 den
 the
 selben
 same
 diesen
 this

- [639] **τοιαῦτ' ἀυτεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους**
 solches such und and angestammte of|birth
- [640] **καλεῖ πατρῷ αγῆς ἐποπτῆρας λιτῶν**
 väterlichen ancestral
- [641] **τῶν ὕν γενέσθαι πάγχῳ Πολυνείκους βίᾳ.**
 derer deren of|the of|which ganz|völlig altogether
- [642] **ἔχει δὲ καὶ νοπηγέζεύ κυκλον σάκος**
 aber but neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] **διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένου.**
 doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden, having|been|contrived|in|addition.
- [644] **χρυσή λατον γὰρ ἀνδρα τευχηστὴν ιδεῖν**
 gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] **ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.**
 eine someone besonnen wisely führend. leading.
- [646] **Δίκη δ' ἄρ' εἴναί φησιν, ὡς τὰ γράμματα**
 aber ja then dass as die
- [647] **λέγει κατάξω δ' ἀνδρα τὸν δε καὶ πόλιν**
 aber but diesen this und and
- [648] **ἔξει πατρῷ ωνδω μάτων τ' ἐπιστροφάς.**
 väterlicher of|paternal und and
- [649] **τοιαῦτ' ἔκεινωνέ στὶ τὰ ξευρήματα.**
 solches such jener of|those
- [650] **σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.**
 du aber selbst schon wen whom
- [651] **ώς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷ δε κηρυκεύμάτων**
 dass so|that niemals never diesem this
- [652] **μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.**
 du aber selbst yourself
- [653] [Ἐτεοκλῆς]: **ὦ θεομάνες τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,**
 O Gott|rasend god|mad und auch grobes great

- [654] ὡς παν δάκρυ τονά μὸν Οἰ δίπου γένος·
οὐ all|tränenreich unser
οὐ all|weeping our
- [655] ὥμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀρᾶτελεσφόροι.
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' οὐ τε κλαίειν οὕτ' ὄδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor beschwerlicher more|burdensome
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορῶτερος γόος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ' εἰ σόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκταγράμματα
wenn ihn if him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύουτα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἐκείνους καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν.
jenes of|that man and bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber weder ihm geflohen|habend having|fled von|der Mutter|her from|mother
- [665] οὕτ' ἐν τροφαῖσιν, οὕτ' ἐφηβήσαντά πω,
noch in noch in erwachsen|geworden having|come|to youth noch, yet,
- [666] οὕτ' ἐν γενεῖσιν ξυλογῇ τριχώ ματος,
noch in noch in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο.
und and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷ αὐμὴν χθονὸς κακου χία
auch|nicht in in väterlichen paternal doch indeed

- [669] οἴμαι | νιν αύ | τῷ νῦν | παραστατεῖν | πέλας.
 ihn ihm nun nah.
 him to|him now near.
- [670] ἦ δῆτ' | ἀν εἴη πανδίκως | ψευδώνυμος
 gewiss wahrlich wohl indeed
 indeed surely indeed
 ganz|gerecht all|justly
 falsch|benannt false|named
- [671] Δίκη, | ξυνοῦσα | φωτὶ παντόλμῳ | φρένας.
 zusammen|seidend joining
 all|wagemutigen all|daring
- [672] τούτοις | πεποιθὼς | εἰμι καὶ | ξυστήσομαι
 auf|diese|vertraut on|these
 vertraut|habend having|trusted
 und and
 and
- [673] αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐν δικώ τερος;
 selbst: wer anderer mehr gerechter;
 myself who other more more|just;
- [674] ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ | κασιγνήτῳ κάσις,
 und and und and
- [675] ἔχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος
 Feind mit Feind so as
 enemy with enemy
- [676] κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλῆματα.
 und and
- [677] [Χορός]: μή, φίλιτατ' ἀνδρῶν, Οἱ δίπου τέκος, γένη
 nicht, not, liebster dearest
- [678] ὄργην ὁμοῖοστῷ κάκιστ' αὐδῶ μένω..
 gleich like dem tol|the schlechtesten worst aus|gesprochen|wordenen-
 being|spoken|of.
- [679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις
 sondern but den|Argivern to|Argives Kadmeān genug enough
- [680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γάρ καθάρσιον.
 zu into denn for reinigend.
 purifying.
- [681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' αὔτοκτόνος,
 aber gleich|blütigen of|same|blood so thus selbst|tötend,
 but self|slaying,
- [682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦ δε τοῦ μία σματος.
 nicht dieses of|this des of|the
- [683] [Ἐτεοκλῆς]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἱ σχύνης ἄτερ
 wenn doch Übel evil jemand, someone, ohne without

[684]	ἔστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνῃ κόσι·
	nur only denn for bei in den Verstorbenen: the dead.
[685]	κακῶν δὲ κὰ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεις.
	der Übel of evils aber but und der Schändlichen and shameful keine no kind of

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
	was why nicht lest etwa dich at all you Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'
	Speer rasdend spear mad des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
[689] [Έτεοκλής]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγ μα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
	da since das the stark very
[690]	ἴτω κατ' οὐρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
	hinab auf with erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαΐου γένος.
	verhasst geworden hated ganz all das the
[692] [Χορός]:	ώμοδακής σ' ἄγαν ἵμερος ἔξοτρύ νει
	roh fressend raw eating dich you allzu too much
[693]	πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
	bitter früchtig bitter fruited
[694]	αἵματος οὐ θεμιστοῦ.
	nicht not gesetzmäßig. lawful.
[695] [Έτεοκλής]:	φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἄρα
	des lieben of dear denn for feindlich hostile mir to me elend wretched
[696]	ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμιλοι μασιν προσι ζάνει,
	trockenen with dry ungeweinten unwept
[697]	λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
	sagend saying früher earlier des späteren of later

[698] [Χορός]: **ἀλλὰ σὺ μὴ** 'ποτρύνου· **κακὸς οὐ κεκλή||ση**
aber du nicht
but you not
schlecht nicht
bad not

[699] **βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ**
gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aigis|tragend nicht
well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] **εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν**
wenn aus whenever from

[701] **θεοὶ θυσίαν δέχωνται;**

[702] [Έτεοκλῆς]: **θεοῖς μὲν ἡδη πως παρημελήμεθα,**
zwar schon irgendwie
indeed already somehow

[703] **χάρις δ' ἀφ' ήμῶν ὄλομένων θαυμάζεται·**
aber von uns zugrunde|gegangener
but from of|us of|those|having|perished

[704] **τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν ὀλέθριον μόρον;**
warum also noch wohl vernichtenden destructive
why then yet would

[705] [Χορός]: **νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπει δαιμών**
jetzt da dir weil
now when to|you since

[706] **λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός**
in in lang|dauernden veränderlich
in in late changeable

[707] **ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω**
vielleicht wohl willigerem more|willing
perhaps would

[708] **πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.**
jetzt aber noch yet
now but yet

[709] [Έτεοκλῆς]: **ἔξει ζεσεν γάρ οἱ δίπου κατεύγματα·**
denn for

[710] **ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐνυπίων φαντασμάτων**
allzu aber wahrhaft true
too|much but true

[711] **ὅψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.**
väterlicher of|ancestral Zuteiler.
distributing.

[712] [Χορός]: **πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως.**
obwohl nicht liebend being|fond dennoch nevertheless.
although not nevertheless.

[713] [Έτεοκλής]: λέγοιτ' ἀν ών
wohl von|welchen
then of|which

ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.
jemand· und|nicht
one· nor|even
lange.
at|length.

[714] [Χορός]: μὴ ἥθης ὁδοὺς σὺ τάσδ'
nicht do|not du you
diese these
an at
ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.
siebenten seventh

[715] [Έτεοκλής]: τεθῆγ μένον
geschärf|Gewordenes
sharpened
τοί μ' οὐκ
ja indeed
me mich
nicht not
ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.
blunten
λόγῳ.

[716] [Χορός]: νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.
doch indeed however and schlechten
bad
τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.

[717] [Έτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὅπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.
nicht not
dieses this
χρὴ στέργειν
sterben
ἔπος.

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐ τάδελ φου αὶ μα δρέ ψασθαι θέλεις;
aber eigen|brüderliches
but own|brotherly

[719] [Έτεοκλής]: θεῶν διδόν των οὐκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.
gebenden giving nicht not
wohl would
Übel.
evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον
die haus|vernichtende
the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
nicht not
ähnliche,
like,

[722] παναλαθῆ κακόμαντιν
ganz|vergessende übel|weissagende
all|forgetting evil|soothsaying

[723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔριν
erbetene
prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους
die hoch|erregten
the vehement

[725] κατάρας Οιδιπόδα βλαψίφρονος·
schad|gesinnten·
harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὄτρύνει.
kinder|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ, |
aber but
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος, |
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας |
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος, |
bitter, roh|sinniger
bitter, savage|minded
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας, |
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] ὅπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν, |
wieviel und Verstorbenen
as|much|as and to|the|dead
- [733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους. |
der of|the großen Anteil|losen.
great without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀν αὐτοκτόνως |
weil aber dann selbst|mörderisch
when but would self|slayinglly
- [735] αὐτοδάικτοι θάνωσι, |
selbst|zerfleischte self|slain
- [735b] καὶ γαία κόνις |
und and
- [737] πίῃ μελαμπαγές αἷμα φοίνιον, |
schwarz|geflecktes black|flowing purpur|rotes,
black|flowing crimson,
- [738] τίς ἀν καθαρμοὺς πόροι, |
wer wohl
who would
- [739] τίς ἀν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων |
wer wohl sie
who would them o
- [741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς, |
neue mit|alten vermischt mingled
new to|old Übeln.
evils.

Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt|geborene denn for
ancient|born
- [743] παρβασίαν ὀκύποινον,
schnell|vergeltende,
swift|punishing.
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
aber bis|zum dritten
but into third
- [745] μένειν, Απόλλωνος εὗτε Λάιος
als when
- [746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pythian
- [749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,
sterbend ohne
dying without

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zwar indeed für|sich|selbst,
indeed for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οιδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] δότε ματρὸς ἀγνὰν
der|welche who reine
reine holy
- [754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät|habend of|having|sown wo where
- [755] ρίζαν αἱματόεσσαν
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757]

νυμφίους φρενώλεις.
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758]

[Χορός]: **κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·**
aber gleichwie
but just|as

[759]

τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760]

τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμ|ναν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761]

πόλεως καχλάζει.

[762]

μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὁλίγου
zwischendurch aber durch
meanwhile but through

[763]

τείνει, πύργος ἐν εὕρει.
im
in

[764]

δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
aber mit
but with

[765]

μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766]

[Χορός]: **τελειāν γὰρ παλαιφάτων ἄραν**
denn ur|gesagter
for of|ancient|spoken

[767]

βαρεῖαι καταλλαγαῖ·
schwere
heavy

[768]

τὰ δ' ὄλο' **οὐ παρέρχεται.**
die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769]

πρόπρυμνα δ' ἐκ βολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber
prow|first but

[770]

ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὅλβος ἄγαν παχυνθείς.
allzu too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γάρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen which denn for so|sehr so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
und Mit|Tischgenossen
and table|companions

[774] πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel|begangen und
much|trodden and

[775] ὕσον τότ' οἱ δίπουν τίον,
wie|sehr how|much then

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann|raubende
the män|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
ab|genommen|habenden
having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεσος ἀθλίων
elend wretched der|Unglücklichen
of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἀλγει δυσφορῶν
auf upon schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδία
rasend|seidendem raving

[782] δίδυμα κάκ' ἑτέλεσεν.
doppelte twin Übel evils

[783] πατροφόνῳ χερὶ τῶν
vater|mörderischer patricide der of|the

[784]

κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
 besser|geborenen
 of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: **τέκνοις δ' ἀγρίας**
 aber but **wilde savage**

[786] **έφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς,**
 feindselige spiteful

[787] **αἰσι, πικρογλώσσους ἀράς,**
 weh, alas, bitter|zungige bitter|tongued

[788] **καὶ σφε σιδαρονόμω**
 und sie eisen|herrschender
 and them with|iron|ruled

[789] **διὰ χερί ποτε λαχεῖν**
 durch through einst at|some|time

[790] **κτήματα· νῦν δὲ τρέω**
 nun now aber but

[791] **μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς.**
 nicht lest krummfüßige bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: **Θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμέναι.**
 genährt|Gewordene.
 having|been|raised.

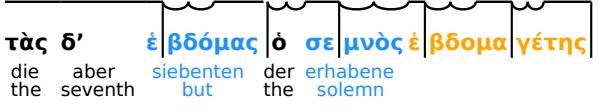
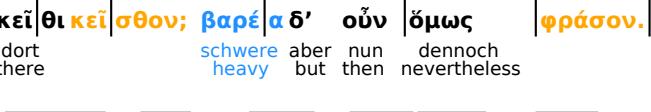
[793] **πόλις πέφευ γεν εἴδε δούλιον ζυγόν·**
 diese this knechtisches slavish

[794] **πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρίμων κομπάσματα·**
 gewaltigen mighty

[795] **πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου**
 aber but in in und auch and also

[796] **πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.**
 vielen with|many nicht not

[797] **στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις**
 aber but und and verlässlichen reliable

- [798] 
εὐφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.
- [799] 
καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστα', έν ξέπλω μασι·
gut well die the Meisten, most, in in sechs six
- [800] 
τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομάγέτης
die aber siebenten but the erhabene solemn
- [801] 
ἄναξ Απόλλων εἴλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] 
κραίνων παλαιὰς λαΐου δυσβουλίας.
vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: 
τί δ' ἐστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber what but neu|aufgekommen new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: 
πόλις σέσωσται βασιλέες δ' ὁμόσποροι—
aber but gleich|gesäte— same|seed—
- [805] [Χορός]: 
τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; who; was aber what but
- [806] [Ἄγγελος]: 
φρονοῦσα νῦν ἄκουσον. Οἰδίπου τόκοι
bei|Sinn|seidend nun
being|sensible now
- [807] [Χορός]: 
οἴ γά τάλαινα, μάν τις εἰ μί τῶν κακῶν.
o|weh ich Elende, wretched, der of Übel, the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: 
οὔδ' ἀμφιλέκτωμὴν κατεσποδημένοι—
und|nicht nor zweideutig ambiguously wahrlich indeed zu|Staub|gemacht|Gewordene— having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: 
ἐκεῖ θι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort there schwere heavy aber but nun then dennoch nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: 
ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
aus out|of selbst|tötender, self|slaying.
- [811] [Χορός]: 
οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἄμα;
so thus geschwisterlichen with|brotherly zugleich; together;
- [812] 
οὕτως ὁ δαιμῶν κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der the gemeinsam common der|Beiden for|both alzu. very.

[813]	αύτὸς δ' άναλοι δῆτα δύσποτμον γένος.
	selbst itself aber but gewiss indeed un glück liches ill fated
[814]	τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.
	solches such things und and angebracht. is at hand·
[815]	πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,
	zwar indeed gut well gehend seiende, doing, die the aber but επιστάται,
[816]	δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρῇ λάτω
	zwei two στρατηγώ, hammer geschmiedetem διέλαχον hammer wrought
[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
[818]	ἔξουσι δ' ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,
	aber but die which in in ταφῇ χθονός,
[819]	πατρὸς κατ' εὖχας δυσπότμως φορούμενοι.
	gemäß according to εὔχας unglücklich ill fatedly φορούμενοι. getragen werdende. bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν]
	[πόλις σέσωσται βασιλέοιν δ' aber gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν αἴμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνω.
	unter by αἴμα γαῖ' οὐ großer great und and Stadt halter city holding ὑπ' unter ἀλλήλων einander of each other φόνω.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	ὦ großer great und and Stadt halter city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ
	die wahrlich who indeed
[824]	τούσδε ρύεσθε,
	diese these
[825]	πότερον χαίρω κάπολολύξω
	ob whether
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	un versehrt em unharmed

[827]	ἢ τούς μογερούς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten wretched und unheilvollen ill-fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinderlose childless
[831]	οἱ δῆτ' ὁρθῶς κατ' ἐπωνυμίαν	die wahrlich indeed recht rightly gemäß according to
[832]	καὶ πολυνεικεῖς	und vielstreitige much quarrelling
[832b]	ώλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.	frevlerischem with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρα,	O schwarze und vollendete complete und and
[834]	κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.	böses mich me irgendleine something
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος	
[836]	Θυιὰς αίματοσταγεῖς	blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσαδυσμόρως	hörend übel verhängnisvoll ill fatedly
[838]	Θανόντας· ἦ δύσορνις ἡδε	gestorben Seiende having died· wahrliech indeed unheil vogelhaft ill omened diese this here
[839]	ξυναυλία δορός.	

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρόθεν εύκται αφάτις·	und nicht nor vom Vater her from father erbetene prayed for
[842]	βουλαὶ δ' ἄπιστοι λαίσου διήρκεσαν.	aber ungläubige untrusted but

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um
but around
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht
not
- [845] ίώ πολύ στονοι, τόδ' ἡρ||γάσασθ
io viel|stöhnde,
io much|wailing,
dieses this
- [846] , ἅπι στον· ἥλ θε δ'
Unglaubliches:
unbelievable:
kam
came
weh|klag|bares
wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
nicht
not
- [848] τάδ' αύ τόδη λα, προῦ πτος ἄγ γέλου λόγος·
diese offen|kundig,
these self|evident,
offen|bar
obvious
- [849] διπλαῖν μερί μναιν διδύμα νῦν ὄρῶ κακά,
doppelten
with|double
zwei|fache
twin
nun
now
Übel,
evils,
- [850] αύτοφό να, δίμο ρα τέλε α τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst|mörderische,
self|slain,
doppelt|verhängte
double|fated
voll|endete
complete
diese
these
was
what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἥ πόνοι πόνων ἐφέ στιοι;
was aber
what but
andere
other
doch
at|least
als
häusliche;
house|hold;
- [854] ἀλλὰ γόνων, ω φίλαι, κατ' οὔρον
sondern
but
ο Freundinnen,
dear|jones,
nach
according|to
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um
around
leitend
processional
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
der
which
immer
durch
always
through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγ κροκον θεωρίδα,
die
the
ungerudete
unrigged
schwarz|bugige
black|browed
- [858] τὰν ἄστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die
the
unbetretene
untrodden
die
the
ohne|Meer
saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all|aufnehmende
all|receiving
in
into
unsichtbare
unseen
und
and

[861]	ἀλλὰ γὰρ ἡκουσ' αἴδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber denn indeed diese auf these upon
[862]	πικρὸν ἄντιγόνη τ' ἡδ' ισμήνη,	bitteres bitter und und both and
[863]	θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	nicht zweideutig not without doubt
[864]	οἵμαί σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυ κόλπων	sie lieblichen of lovely aus tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον.	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber but früher before
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ύμνον Ἐρινύος	den schwer tönen den and harsh crying and
[868]	ἰσχεῖν Αίδατ'	
[870]	ἔχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελ φόταται πασῶν ὀπόσαι	bruder unglücklichste most ill sistered aller of all so viele whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλ λονται,	
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	und and keiner no none
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαί νειν.	nicht etwa richtig mich rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπι στοκαὶ κακῶν ἀτρύ μονες,	treulos faithless und der Übel of evils unermüdliche, unwearied,

[877] δόμους πατρώους ἐλόν||τες
väterliche genommen|habende
paternal having|taken

[878] μέλεοι σὺν αἰχμῇ.
Elende mit with

[879] μέλεοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους
Elende wahrlich die elendige
wretched indeed who wretched

[880] εὔρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
auf upon

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ιὼ ιὼ δωμάτων
io io room

[882] ἔρει ψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit|eingestürzten|Mauern und bittere
wall|ruinous and bitter

[883] ιδόντες, ἥδη διήλη||λαχθε
gesehen|habend, schon having|seen, already

[885] σὺν σιδάρῳ.
mit with

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς οἱ διπόδα
sehr aber wahre true

[887] πότνι' Ἐρινὺς ἐπέκραυεν.
herrliche august

Strophe 3

[888] [Χορός]: δι' εύωνύμων τετυμένοι,
durch linken of|left getroffen|Gewordene,
through of left having|been struck,

[889] τετυμένοι δῆθ', ὁμο||σπλάγχνων
getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
having|been|struck indeed, of|same|inwards

[890] τε πλευρωμάτων
und and

[891] [Zele ost]

- [892] **αἰσι δαιμόνιοι,**
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] **αἰσι δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραι.**
weh aber gegen|tonender
alas but of|mutual|slain
- [895] **διανταίαν λέγεις δόμοιοι καὶ**
gegenseitige counter|meeting und and
- [896] **σώμασιν πεπλαγμένους,**
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] **ἀναυδάτῳ μένει**
unsagbarem with|speechless
- [898] **ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς**
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] **οὐ διχόφρονι πότμῳ.**
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: **διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,**
aber auch but also
- [901] **στένουσι πύργοι, στένει**
- [902] **πέδον φίλανδρον· μένει**
männer|freundliche· man|loving·
- [903] **κτέανα δ' ἐπιγόνοις,**
aber but
- [904] **δι' ὅν αἰνομόροις,**
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] **δι' ὅν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.**
durch welcher through of|which
- [907] **ἐμοιράσαντο δ' ὄξυκάρδιοι**
aber scharf|herzigen but quick|hearted

- [908] **κτήμαθ', ὥστ' ίσον λαχεῖν.**
sodass gleich
so|that equal
- [909] **διαλλακτῆρι δ' ούκ**
zum|Schlichter aber nicht
to|reconciler but not
- [909b] **ἀμεμφεία φίλοις,**
den|Freunden,
to|friends,
- [910] **οὐδ' ἐπίχαρις Ἀρης.**
noch gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι μὲν ὅδ' ἔχουσιν,**
eisen|gepanzerte zwar so
iron|plated indeed thus
- [912] **σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,**
eisen|gepanzerte aber die
iron|plated but the
- [913] **τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;**
bald wohl jemand wer;
soon perhaps someone who;
- [914] **τάφων πατρώων λαχαί.**
väterlichen of|paternal
- [915] **άχαεις δόμων μάλ' αὐτούς**
laut|tönende sehr sie
silent very them
- [916] **προπέμπει δαιϊκτὴρ**
- [917] **γύος αύτόστονος, αύτοπήμων,**
selbst|stöhnen, selbst|leidvoll,
self|wailing, self|afflicting,
- [918] **δαιϊόφρων, οὐ φιλογαθής,**
kampfisinnig, nicht Gutes|liebend,
baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] **ἐτύμως δακρυχέων ἐκ**
wahrhaft Tränen|tragend aus
truly tear|shedding out|of
- [920] **φρενός, ἀ κλαιομένας μου**
was which be|weinend meiner
which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
dieser|beiden zwei
of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
aber but über den|Elenden upon wretched

[923] ὡς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass that vieles many zwar indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
und and aller of|all

[925] πολυφθόρους ἐν δαι.
viel|verderbende in much|destroying in in

[926] δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα
un|heil|voll ihnen die geboren|habende ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen before of|all

[928] ὀπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel|wie Kinder|gebärend how|many child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
den der|eigenen the of|her selbst her|self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt|habend diese these die aber so having|set

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις
unter einander|mordenden by mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
gleich|gesäten. same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene, same|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μαινομένᾳ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.
in
in
- [937] πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber but in aber but
- [938] ζόα φονορύτῳ
blut|geflügelter
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα δ' εἴσ' ὅμαιμοι.
sehr aber gleich|blütige.
very but same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer bitter der meerische
bitter the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς
aus from zusammen|geschmolzen|worden
from having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes tempered bitter aber but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἀρης ἀρᾶν πατρῷαν
schlechter evil väterlichen paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.
setzend placing wahr.
unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι
gelost|habende having|obtained die Elenden the wretched
- [946] διοδότων ἀχθέων·
der|durch|getragenen of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ιώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοιστι γενεάν.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten last aber indeed
- [952] Ἀραι τὸν ὁξὺν νόμον, τετραμμένου
den scharfen des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in|denen in in|which und zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἐληξε δαίμων.
- [957] [Ισμήνη]: σὺ δ' ἐθανεῖς κατακτανών.
du aber getötet|habend. you but having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἐθανεῖς
aber but
- [960] μελεο παθής.
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] ιώ δάκρυ.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ήέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]:
ἢ. |
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**

[968] [Ισμήνη]: **ἐντὸς δὲ καρδία στένει.**
innen aber but

[969] [Άντιγόνη]: **ἰὼ ιὼ πάνδυρ τεσύ.**
io io all|beklagte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ισμήνη]: **σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.**
du aber wiederum und all|elend.
you but again and all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: **πρὸς φίλου ἔφθισο.**
von|Seiten by

[972] [Ισμήνη]: **καὶ φίλον ἔκτανες.**
und den|Freund friend

[973] **διπλᾶ δ' ὥραν**
doppelte aber but

[975] [Άντιγόνη]: **ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.**
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ισμήνη]: **πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.**
nahe near

[977] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,**
io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[979] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.**
schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: **ἢ.**
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]:
ἢ. |
oder.
or.

[981] [Άντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer|sehbare
hard|to|see

[982] [Ισμήνη]: ἔδει ξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

aus out|of
mir. to|me.

[983] [Άντιγόνη]: ούδ' ἵκεθ' ώς κατέκτανεν.

und|nicht
nor

wie
as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet|worden
having|been|saved

aber
but

[985] [Άντιγόνη]: ὥλεσε δῆτ' ἄγαν

ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den
and the

[987] τάλαν πάθος.

wehe
alas

[989] [Άντιγόνη]: δύστονα κήδε' ὁμαίμονα.

unglücks|selige
ill|fated

gleich|blütige,
same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάλτων πημάτων.

doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οιδίπου σκιά,

io io

schwer|zuteilende
heavy|giving

elend,
wretched,

Herrin

and

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.

schwarze
black

wahrlich
indeed

groß|stark
mighty|strong

irgendeine
some

[994] [Άντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα δια περῶν—

du ja ihm

durch|dringend—
going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—

du aber nichts

nothing

später

gelernt|habend—
having|learned—

[996] [Άντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als
since

in
into

[997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
doch diesem indeed to|this

[998] [Άντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche baneful

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὥραν.
verderbliche aber but

[1000] [Άντιγόνη]: ίώ πόνος—
io io

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io io

[1002] [Άντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
und and

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen aber mir. but to|me.

[1004] [Άντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
und das Vorne ja mir. and the forward indeed to|me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel|verhängter Übel, io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel|mühend|ste. io io all most|much|toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon|räsende io io being|daimon|driven

[1008] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε Θήσομεν χθονός;
io io, wo sie io io, where them

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.
io, wo|r|else für|dich etwas ehrwürdigste. io, where it|is something most|honored.

[1010] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Bett|genosse. io io, bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
scheinende seeming und für|beschlossen|geholtene having|seemed

- [1012] δῆμου προβούλοις τῇσδε Καδμείας πόλεως.
dieser of|this Kadmeischen Cadmean
- [1013] Ἐτεοκλέα μὲν τόνδε επ' εὐνοίᾳ χθονὸς
zwar indeed diesen this on|account|of
- [1014] θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς.
lieben with|dear
- [1015] στυγῶν γὰρ ἐχθροὺς θάνατον εἰλετέν πόλει
verabscheuend denn for in in
- [1016] Ἱερῶν πατρῷωνδ' ὅστιος ὥν μομφῆς ἄτερ
heiligen of|holy väterlichen of|ancestral aber but fromm pious seiend being ohne without
- [1017] τέθυηκεν οὐ περ τοῖς νεοῖς θυήσκειν καλόν.
wo where|indeed for|the Jungen young schön. noble.
- [1018] οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδε ἐπέσταλται λέγειν.
thus indeed über dieses of|this
- [1019] τούτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνείκους νεκρὸν
dieses of|this aber but diesen this Toten corpse
- [1020] ἔξω βαλεῖν ἄθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν,
hinaus outside unbestattet, unburied,
- [1021] ὡς ὅντ' ἀναστατῆρα Καδμείων χθονός,
als seiend being der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ μὴ θεῶν τις ἐμποδὼν ἔστη δορὶ^w
wenn nicht not irgendeiner someone im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ τοῦδε· ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτήσεται
dem dieses· to|the off|this· aber auch but gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν πατρῷων, οὓς ἀτιμάσας ὅδε
väterlichen, ancestral, welche whom entehrt|habend having|dishonoured dieser this
- [1025] στράτευμ' ἐπακτὸνέμεταλών ἕρει πόλιν.
angeheuert hinein|geworfen|habend having|cast|in
- [1026] οὕτω πετηνῶντόνδεύποιοιωνῶν δοκεῖ
so thus der|Vögel of|winged diesen this von by

- [1027] **ταφέντ'** **ἀτίμως** **τούπιτίμιον** **λαβεῖν,**
bestattet|worden
having|been|buried
unehrenhaft
dishonorably
- [1028] **καὶ μήθ'** **όμαρτεῖν τυμβοχόα** **χειρώματα**
und noch
and nor
Grabträgerische
grave|digging
- [1029] **μήτ' ὄξυμόλποις προσσέβειν** **οίμώγμασιν,**
noch hell|singenden
nor with|shril|singing
- [1030] **ἄτιμον εἰναι δ' ἐκφορᾶς φίλων** **ὕπο.**
unehrenhaft
dishonored
aber
but
unter.
under.
- [1031] **τοιαῦτ'** **ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.**
Solches
such|things
diesem
to|this
der|Kadmäer
of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: **ἐγὼ δέ Καδμείων γε προστάταις λέγω.**
ich aber der|Kadmäer doch indeed
- [1033] **ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλῃ,**
wenn nicht irgendjemand anderer diesen this
- [1034] **ἐγὼ σφεθάψω κάνα κίνδυνον βαλῶ**
ich ihn him und|auf and|into
- [1035] **Θάψασ'** **ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ'** **αισχύνομαι**
begraben|habend
having|buried
den the meinen,
habend
having
und|nicht nor
- [1036] **ἔχουσ'** **ἄπιστον τήνδ'** **ἀναρχίαν πόλει.**
habend
having
ungesetzliche
unbelievable
diese
this
- [1037] **δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὐ πεφύκαμεν,**
furchtbar das gemeinsame common
terrible the common
deren of|which
- [1038] **μητρὸς ταλαίνηςκάπο δυστήνου πατρός.**
elend wretched und|von and|from unglücklichen ill|fated
- [1039] **τοιγάρθεν** **θέλουσ'** **ἄκοντι** **κοινώνει** **κακῶν**
denn|ja indeed|for wollend willing dem|Unwilligen to|the|unwilling an|Übeln of|evils
- [1040] **ψυχή, θανόντι** **ζῶσα συγγόνω** **φρενί.**
dem|Gestorbenen to|the|dead lebend living verwandtem to|the|kinsman
- [1041] **τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες**
dieses of|this aber but auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκη σάτω τινί.
nicht not jemandem. to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
denn ihm und ich, I,

[1044] γυνή περ οὐσα, τῷδε μηχανήσομαι,
doch seind, für|diesen for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσαβυσσίνου πεπλῷ ματος.
tragend carrying des|leinenen of|linen

[1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῳ δόξῃ πάλιν.
undlich|selbst and|self und|nicht nor jemandem to|anyone wieder- again.

[1047] θάρσει, παρέ σται μηχανή δραστήριος.
tatkräftig. effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
dich nicht you not dieses. these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν ἔμοι.
dich nicht Überflüssiges needlessly mir. to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.
rau harsh zwar indeed jedoch however entflohen having|escaped Übel. evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα πτοεῖτος οὐ τος οὐ γενή σεται.
unbestattet unburied aber dieser nicht but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὁν πόλις στυγεῖ, σὺ τι μήσεις τάφω, ;
aber den whom du you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦ δε διατετί μηται θεοῖς.
schon die dieses already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήν δε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja diesses this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν κακῶς κακοῖσινάν τημεί βετο.
leidend having|suffered schlecht badly mit|Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαν ταξάνθ' ένδος τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt in|place|of eines one dies this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
w w w w w
ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
last last

[1058] έγώ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρηγόρει.
w w w w w
έγώ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρηγόρει.
I but this|man. not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβου λοξόσθ', ἀπεννέπω δέ έγώ.
aber aber ich.
but eigen|willig self|willed

[1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵτ' οἱ διπόδα
die who

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
von|Grund|auf from|the|root so, thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωμαῖ;
was what was aber what was aber but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie how weder nor dich you

[1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068] σύ γε μήν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler of|many

[1069] τεύξει· κεῖνος δέ ό τάλας ἄγοος
jener that aber der Unglückliche wretched ohne|Klaglied unlamented

[1070] μονόκλαστον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς
ein|fach|beweinten habend having

- [1071] εἰσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; wer wohl nun die
who would then the
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω etwas something und nicht not
something and not
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη. die the Weinenden weeping
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συν θάψομεν wir we zwar indeed und and
- [1075] αἵδε προ πομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ diese these|here und and denn for
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies und and anders otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen at|another|time die das|Gerechte. the just|things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir we aber zugleich mit|diesem, so|wie as auch and
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ. auch das Gerechte right
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ισχὺν mit with denn for Seligen the|blessed und and
- [1081] ὅδε Καδμείων ἦρυξε πόλιν dieser this|man der|Kadmäer of|Cadmmeans
- [1082] μὴ ||'νατρα πῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ nicht not noch nor fremdem by|foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. am meisten. the mostly.